Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Proś dla siebie o znak od JAHWE, twego Boga, głęboko jak w Szeolu lub wysoko w górze! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Proś dla siebie o znak od JAHWE, twego Boga, choćby miał być tak głęboko jak w krainie umarłych albo przeciwnie, gdzieś wysoko! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Proś dla siebie o znak od JAHWE, twego Boga, czy to z głębin, czy wysoko w górze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żądaj sobie znaku od Pana, Boga twego, bądź na dole nisko, bądź wysoko w górze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Proś sobie znaku od JAHWE Boga twego w głębokość piekielną abo na wysokość wzgórę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Proś dla siebie o znak od Pana, Boga twego, czy to głęboko w Szeolu, czy to wysoko w górze! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Proś dla siebie o znak od Pana, twego Boga, czy to głęboko w podziemiu, czy to wysoko w górze! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poproś dla siebie o znak od Pana, twojego Boga, czy to w głębi Szeolu, czy też wysoko w górze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Proś JAHWE, twego Boga, o znak dla siebie, czy to z głębin krainy umarłych, czy z wyżyn przestworzy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Proś Jahwe, twego Boga, o znak dla siebie, czy to [z] głębin otchłani, czy też z wysokości przestworzy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Попроси собі знак в твого Господа Бога в глибину чи в висоту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zażądaj dla siebie znaku od WIEKUISTEGO, twojego Boga – spuszczając się głęboko, albo wznosząc wysoko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Proś dla siebie JAHWE, twego Boga, o znak, czyniąc go głębokim jak Szeol lub wysokim jak górne rejony”, |